**Лекция 3 Сопоставительная фразеология: общие соображения. сопоставительная фразеология: межъязыковая эквивалентность и проблемы перевода идиом**

1. Сравнительно-исторические исследования
2. Сопоставительная фразеология в современном понимании
3. Типы межъязыковой эквивалентности в традиции сопоставительных исследований
4. Фразеологизмы в переводе и в системе языка

Сопоставительная фразеология как самостоятельное направление зародилась в 20-е годы XX столетия. Многие ученые уделяли ей большое внимание (И. М. Вульфиус, Б. А. Ларин, В. М. Мокиенко и другие). В середине и в конце ХХ века сопоставительная фразеология получила мощный импульс развития в работах Л. И. Ройзензона, А. В. Кунина, А. Д. Райхштейна, М.М. Копыленко, В. Г. Гака, Ю. П. Солодуба. Особое внимание было уделено выработке системы межъязыковых фразеологических эквивалентов. Эту проблему поднимали в своих работах А. В. Кунин, А. Д. Райхштейн, М. М. Копыленко.

Сопоставительная фразеология в точном смысле начала активно развиваться с середины 60-х годов ХХ века. Однако, если учесть сравнительно-исторические исследования, в которых так или иначе использовался фразеологический материал, эта традиция намного старше. В исследованиях конца XIX – первой половины XX века, так или иначе затрагивавших фразеологическую проблематику, основное внимание уделялось вопросам происхождения и заимствования отдельных фразеологизмов, причем в качестве материала использовались в первую очередь пословицы. (В.М. Мокиенко. Славянская фразеология. М., 1980, Е.Ф. Арсентьева. Сопоставительный анализ фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека, в русском и английском языках и вопросы создания русско-английского словаря. Дис. … д-ра филол.наук. Казань, 1993)

Сопоставительная фразеология в точном смысле начала активно развиваться с середины 60-х годов ХХ века. Однако, если учесть **сравнительно-исторические исследования**, в которых так или иначе использовался фразеологический материал, эта традиция намного старше. В исследованиях конца XIX – первой половины XX века, так или иначе затрагивавших фразеологическую проблематику, основное внимание уделялось вопросам происхождения и заимствования отдельных фразеологизмов, причем в качестве материала использовались в первую очередь пословицы. [Добровольский 1990].

**Сопоставительная фразеология** в современном понимании – это особое направление исследований, ориентированное на выявление сходств и различий **между фразеологизмами различных языков.** В данном направлении можно выделить два относительно самостоятельных подхода:

1. В первом случае исследуются **родственные языки**. Это направление представлено, например, работой В.М. Мокиенко.

2. Для второго подхода степень генетического родства несущественна. Исследование фразеологии генетически родственных языков предполагает этимологический анализ сопоставляемых единиц. В качестве отдельного направления можно рассматривать проект Э. Пиирайнен, имеющий целью анализ и детальное описание фразеологизмов, широко распространенных в языках.

3. Как отдельное условие сопоставительного анализа фразеологии могут использоваться параметры типологической или ареальной близости. В рамках типологического подхода исследуются принципы организации фразеологических систем, связанные, в частности, с морфологическим типом языка. Так, степень аналитизма языка влияет на степень регулярности фразеологической системы. При прочих равных условиях языки с развитым аналитизмом (типа английского, французского) проявляют бóльшую склонность к образованию ФЕ с использованием грамматикализованных, т.е. семантически опустошенных, глаголов (ср. англ. make, do, get, go, come, take). В то же время для языков с ярко выраженными флективными признаками более характерны идиомы с уникальными компонентами, с присутствием разнообразных грамматических аномалий, с дефектами парадигм и пр.

Заметим, что задачи лингвистической типологии в целом достаточно сильно отличаются от задач контрастивной лингвистики. Соответственно, структурно-типологический анализ фразеологических систем преследует иные цели, чем сопоставительная фразеология в узком понимании. **Объектом исследований** сопоставительной фразеологии является в принципе весь спектр формальных и семантических характеристик фразеологизмов, причем **предметом анализа** являются не только отдельные фразеологизмы, но и группы выражений, объединяемые по тому или иному признаку. Подробный обзор основных работ и направлений в этой области см. в [Dobrovol’skij 2002; Korhonen 2007].

**Типы межъязыковой эквивалентности в традиции сопоставительных исследований**

Долгое время в традиционных сопоставительных исследованиях основным вопросом сопоставительного анализа фразеологии оставалась классификация и описание типов межъязыковой эквивалентности. В последние годы (частично под влиянием развития корпусной лингвистики) центр интереса сместился в сторону выявления индивидуальных особенностей функционирования сопоставляемых идиом в речи и совершенствовании их лексикографического представления в двуязычных словарях. Что касается традиционно выделяемых типов межъязыковой эквивалентности, они – в несколько упрощенном виде и без обсуждения отдельных точек зрения – могут быть сведены к следующим четырем классам:

(1) **«Полные эквиваленты».** «Полные эквиваленты» – это фразеологизмы сопоставляемых языков L1 и L2, которые практически идентичны с точки зрения актуального значения, синтаксической и лексической структуры и внутренней формы; ср. рус. играть с огнем англ. to play with fire, рус. буря в стакане воды и нем. ein Sturm im Wasserglas, Некоторые «полные эквиваленты» допускают морфологическое и минимальное лексическое варьирование, не затрагивающее образной основы идиомы; ср., например, варьирование граммемы числа субстантивных компонентов в паре идиом нем. von Kopf bis Fuß (букв.: «с головы до ноги») и рус. с головы до ног или рус. высосать из пальца и нем. sich aus den Fingern saugen (букв.: «из пальцев»). Ср. также различия в выборе глагольного компонента между русской идиомой превратиться в соляной столб и немецкой zur Salzsäule erstarren (букв.: «окоченеть в соляной столб»). Часто «полные эквиваленты» – это интернационализмы, происходящие из единого источника; ср. англ. to rest on one’s laurels, нем. auf seinen Lorbeeren ausruhen и рус. почивать на лаврах, англ. to cherish a snake in one’s bosom, нем. eine Schlange am Busen nähren и рус. пригреть змею на груди, фр. prendre le taureau par les cornes, англ. to take the bull by the horns, нем. den Stier bei den Hörnern packen и рус. взять быка за рога. Необходимо заметить, что, само по себе происхождение из единого источника не гарантирует полной эквивалентности, поскольку пути семантического развития часто оказываются уникальными для каждого языка. Так, русская идиома мерзость запустения означает ‘запустение, разорение’, а французское выражение l’abomination de la désolation, восходящее к тому же фрагменту Библии (Мф. 24: 15) – ‘великий грех, скандальное явление’ (часто с оттенком иронии). Кроме того, как показывают исследования, проводимые на большом эмпирическом материале (ср. в первую очередь [Piirainen 2011]), значимость источника для того или иного культурного ареала (например, Библии для христианского мира) не обеспечивает распространенности идиом, восходящих к данному источнику, во всех языках этого ареала. Например, выражения содом и гоморра и тьма кромешная в русском языке являются идиомами, а во французском соответствующие выражения Sodome et Gomorrhe и les ténèbres extérieures не закрепились в качестве фразеологизмов.

(2) **«Частичные эквиваленты».** «Частичные эквиваленты» – это фразеологизмы L1 и L2, актуальные значения которых (почти) совпадают, а синтаксические структуры, лексический состав и образные составляющие несколько различаются; ср. рус. встать не с той ноги и англ. to get out of bed on the wrong side, рус. делать из мухи слона и нем. aus einer Mücke einen Elefanten machen, рус. раскрыть (свои) карты и нем. seine Karten auf den Tisch legen. Можно сказать, что отношение частичной эквивалентности имеет место, когда при семантическом сходстве сопоставляемые идиомы характеризуются еще и существенным (но не полным) сходством в компонентном составе и синтаксической структуре, причем сходство явно доминирует над различиями.

(3) **«Фразеологические аналоги».** «Фразеологическими аналогами» называют различные идиомы L1 и L2 с близкими актуальными значениями, но различной внутренней формой; ср. рус. одетый с иголочки и англ. spic and span, рус. стрелять из пушек по воробьям и англ. to take a sledgehammer to crack a nut, рус. подложить свинью кому-л. и англ. to play a dirty trick on sb., рус. у кого-л. не все дома и нем. jmd. hat nicht alle Tassen im Schrank,англ. hot potato и нем. heißes Eisen, англ. to be like a cat on hot bricks и нем. wie auf glühenden Kohlen sitzen, англ. to buy a pig in a poke и нем. die Katze im Sack kaufen. «Фразеологические аналоги» характеризуются семантическим сходством при (почти) полном отсутствии формального сходства, т.е сходства синтаксической структуры. Любой «аналог» характеризуется отсутствием полной эквивалентности.

(4) **«Безэквивалентные фразеологизмы»** – это выражения языка L1, у которых в языке L2 нет фразеологических соответствий. Так, у русской идиомы объяснить на пальцах ни в английском, ни в немецком языке нет идиом-эквивалентов. Ее, конечно, можно перевести на эти языки, например на английский как to explain as simply as possible, но понятно, что подобные описательные переводы не являются единицами фразеологической системы языка L2. Ср. также немецкую идиому etw. nicht übers Herz bringen können (букв.: «не мочь пронести что-л. через сердце»), которая может быть переведена на русский только описательно, с помощью свободного сочетания слов типа не мочь себя заставить (сделать что-л.). В любом языке можно найти довольно много подобных примеров. Ср. английские идиомы to cut sb. off with a shilling ‘лишить кого-л. наследства’ (внутренняя форма идиомы основана на том факте, что завещатели часто оставляли лишенным наследства один шиллинг в доказательство того, что лишение наследства было преднамеренным); to get a blow ‘подышать свежим воздухом’; prunes and prism(s) ‘жеманная манера говорить’.

(5) **«Безэквивалетными**» объявляются все фразеологизмы языка L1, не имеющие в языке L2 фразеологических коррелятов. При этом очевидно, что очень часто подобные L1-выражения имеют в L2 практически идентичные по актуальному значению и даже по внутренней форме соответствия. Ср. русскую идиому козел отпущения и ее корреляты в немецком и английском языках: Sündenbock и scapegoat. Хотя нем. Sündenbock и англ. scapegoat – это слова, а не идиомы, их исключение из сферы межъязыковой эквивалентности явно противоречит интуиции. Ср. еще один близкий пример: рус. краеугольный камень, нем. Eckstein и англ. cornerstone. Очевидно, что различия в статусе подобных лексических единиц (идиома vs. слово) мотивированы типом языка, системно заданным предпочтением того или иного способа номинации, а не спецификой плана содержания сопоставляемых единиц.

Выделение различных типов межъязыковой эквивалентности служит в первую очередь решению чисто классификационных задач. Как и все подобные классификации, данная типология характеризуется некоторой искусственностью и схоластичностью. Действительно, в соответствии с изложенными принципами получается, что нем. ein Sturm im Wasserglas и рус. буря в стакане воды – «полные эквиваленты», в то время как идентичная им по актуальному значению английская идиома a tempest in a teapot – это уже «частичный эквивалент», поскольку teapot – не то же самое, что стакан воды и Wasserglas, а следовательно, в их образных составляющих можно усмотреть некоторые различия.

Тем не менее очевидно, что в ряде случаев принять обоснованное решение при отнесении пары идиом к тому или иному классу межъязыковой эквивалентности крайне сложно. Какую пользу для составления двуязычных фразеологических словарей или для поиска наиболее удачного способа перевода можно извлечь из знания, с каким типом эквивалентности мы имеем дело в каждом конкретном случае? Для решения практических задач преподавания иностранных языков, перевода и составления словарей важно другое: выявить и описать различия в употреблении внешне схожих фразеологизмов сопоставляемых языков и – говоря шире – помочь найти наиболее подходящий способ передачи значения данного L1-выражения средствами L2.

Несмотря на все указанные недостатки, попытки классифицировать типы межъязыковой эквивалентности в определенном смысле полезны. **Цель таких классификаций** – сопоставление фразеологических систем. Решение этой задачи, хотя и представляется несколько схоластичным, небесполезно в теоретическом отношении. Здесь, кстати, сразу возникает вопрос, считать ли соответствующее английское выражение to make a mountain out of a molehill «частичным эквивалентом» или «фразеологическим аналогом».

Описание, основанное на подобной классификации, дает некое (пусть достаточно огрубленное) **представление о совпадениях и различиях в номинационных возможностях фразеологии сопоставляемых языков**. Выделяемые на основании данных критериев эквиваленты следует рассматривать как **гипотетические,** поскольку описание фразеологии, ориентированное на критерии такого рода, ничего не говорит о реальном функционировании сопоставляемых выражений. Подобная классификация может использоваться как исходный пункт для исследования специфики употребления фразеологизмов с близкой семантикой в каждом конкретном языке. Понимаемую таким образом гипотетическую межъязыковую эквивалентность можно назвать системной. В контексте задач, ориентированных на сопоставление фразеологических систем, следует рассматривать и другие типы межъязыковой эквивалентности, выделяемые в традиционных подходах.

Также существует так называемая **«количественная» классификация типов эквивалентности,** предполагающая разграничение моно-, поли- и нулевой эквивалентности.

«Моноэквивалентность» – это такое отношение, при котором одному фразеологизму языка L1 может быть сопоставлен в языке L2 ровно один эквивалентный фразеологизм. «Полиэквивалентность» предполагает наличие в L2 более одного фразеологизма, который может быть поставлен в соответствие данному L1-фразеологизму.

«Нулевая эквивалентность» соответствует типу (4) в рассмотренной выше классификации. Выделение так называемой «полиэквивалентности» представляется полезным для изучения так называемой «асимметричной полисемии»– довольно распространенного явления, когда многозначной идиоме языка L1 в языке L2 соответствует несколько различных идиом. Описание данного явления имеет практическую пользу для лексикографии. Кроме того, под категорию «полиэквивалентности» подпадают случаи наличия в L2 ряда синонимичных фразеологизмов, каждый из которых в определенных контекстных условиях может быть аналогом данного фразеологизма языка L1. И наконец, за «полиэквивалентностью» может скрываться контекстная обусловленность выбора L2-эквивалента, т.е. случаи, когда один и тот же (необязательно многозначный) фразеологизм L1 переводится на L2 совершенно различными способами в зависимости от контекстных условий.

Об отличиях системной эквивалентности от эквивалентности в переводе языков, эти выражения должны обнаруживать интуитивно очевидные точки соприкосновения. Это может быть либо сходное значение, либо сходная форма. Причем применительно к фразеологизмам различных языков о сходной форме можно говорить, только исходя из параллельности синтаксической структуры и сопоставимости лексического состава, т.е. из определенных параметров внутренней формы, так как материальная форма выражений разных языков не может совпадать по определению.

*Mettre la balle dans l’œil de l’éléphant құралайды көзге атқан*

С другой стороны, за этим в общем-то тривиальным противопоставлением стоит серьезная исследовательская задача, которая еще весьма далека от своего решения.

Когда в качестве исходного пункта анализа берется **актуальное значение,** задачей исследования является **выявление и описание способов метафорического выражения** данного значения, зафиксированного во фразеологии соответствующих языков. Если эти способы системно различаются, описание этих различий, возможно, потребует обращения к понятиям семиотики культуры.

Когда же в качестве исходного пункта анализа берется **внутренняя форма**, цель исследования состоит **в сопоставлении различных путей семантической переинтерпретации.** Сходные образы могут по-разному переинтерпретироваться в разных языках и, соответственно, порождать различные актуальные значения. Теоретически это весьма интересное направление исследований, поскольку позволяет сопоставить разные лингвоспецифичные пути конвенционализованной метафоризации. Одним из вариантов такого подхода является анализ, за исходный пункт которого принимаются фразеологизмы, в которых не только внутренняя форма, но и лексический состав характеризуется значительным сходством.

Если при этом оказывается, что их актуальные значения обнаруживают существенные различия, мы имеем дело с так называемыми **«ложными друзьями переводчика»** – явлением, еще недостаточно тщательно описанным применительно к фразеологии. Еще чаще, чем «ложные друзья», встречаются различные квазиэквиваленты (или межъязыковые квазисинонимы), т.е. фразеологизмы, близкие, но не идентичные по значению.

**Фразеологизмы в переводе и в системе языка**

Для того чтобы ответить на вопрос о природе межъязыковых эквивалентов во фразеологии, нужно сначала выделить два различных аспекта эквивалентности:

(а) **эквивалентность в переводе**, т.е. отношение между данным фразеологизмом языка L1 и его переводом на язык L2 в определенном тексте.

(б) **эквивалентность в системе языка**, т.е. отношение между сопоставляемыми фразеологизмами языков L1 и L2 на системном уровне. Очевидно, что выбор переводного эквивалента в большой степени зависит от контекста. Эквиваленты в системе языка – это более или менее (прежде всего, семантически) сходные идиомы двух или более сопоставляемых языков. Поскольку такие эквиваленты чаще всего обнаруживают те или иные межъязыковые различия, термин эквивалентность употребляется в этом случае не вполне строго. В принципе, то же самое можно сказать и об эквивалентности в переводе, поскольку очевидно, что она задается общими параметрами текста, а не отдельными лексическими единицами, в том числе идиомами. Иными словами, переводчик ориентируется не на семантическое (и тем более формальное) сходство отдельных лексических единиц (слов или фразеологизмов), а на структуру текста в целом.

Важно, что переводным эквивалентом L1-фразеологизма не обязательно является L2-фразеологизм. Это может быть и слово (часто с метафорическим значением), и свободное словосочетание.

Подлинной эквивалентности во фразеологии практически не существует даже в близкородственных языках.

Остановимся подробнее на каждом их этих аспектов**: межъязыковой эквивалентности в переводе и межъязыковой эквивалентности в системе языка**.

**Эквивалентность в переводе**. Одно из важнейших отличий переводческой эквивалентности от эквивалентности системной состоит (помимо того, что первая ориентирована на конкретный текст, а вторая – на лексическую систему) в том, что эквивалентность в переводе – это однонаправленное отношение, в то время как эквивалентность в системе языка определяется как двустороннее отношение. Иными словами, если фразеологизм языка L1 системно эквивалентен некому L2-фразеологизму, это значит, что и данный L2-фразеологизм эквивалентен соответствующему L1-фразеологизму.

Если же речь идет об эквивалентности в переводе, утверждается лишь, что некоторое выражение языка L2 употреблено в переводе некоторого конкретного текста на языке L1 так, что между фразеологизмом L1 из данного текста и этим выражением L2 имеется отношение **смыслового соответствия**. Понятно, что если перевод некоторого L1-фразеологизма на язык L2 является его эквивалентом (по крайней мере относительно данного контекста), то это не значит, что данное отношение может быть обращено, т.е. L1-фразеологизм не должен рассматриваться как эквивалент выражения, употребленного при переводе этого фразеологизма на язык L2 (даже если это фразеологизм). Вообще, перевод идиомы, употребленной в тексте оригинала, совсем не обязательно осуществляется с помощью идиомы языка-цели. Это может быть отдельное слово, окказиональное образное выражение или перифраза. Таким образом, эквивалентность в переводе – это не та эквивалентность, которую имеют в виду **фразеологи,** когда описывают межъязыковые соответствия различных типов.

В сферу переводческих эквивалентов попадают не только случаи перевода фразеологизмов L1 различными способами, но и – отнюдь не столь редкие – пары типа «свободное словосочетание L1 → фразеологизм L2» или «слово L1 → фразеологизм L2». Очевидно, что изучение эквивалентности в переводе расширяет наши представления о возможностях межъязыкового перефразирования, а также о роли контекстных условий для подбора адекватного соответствия и способствует развитию как теории перевода, так и сопоставительной фразеологии. Идеальная эмпирическая база для исследования переводных эквивалентов – это корпусы параллельных текстов.